

Unofficial Translation

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates presents its best greetings to the General Secretariat of the United Nations- Office of His Excellency UN Secretary General- New York.

With reference to the letter of the Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia of 7 November 2009 to H.E the Secretary General of the United Nations regarding the Note of 7 November 2009 addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates, this Ministry sends to the Office of H.E the Secretary- General the attached Note of reply No. 3/6/2-1140 of 8 December 2009 and requests its registration as an official document and its publication and circulation according to the usual UN Procedure.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates would like to bring to the knowledge of the Office of H.E the Secretary General, that the Government of the United Arab Emirates had been since 1975 informing the Government of the Kingdom of Saudi Arabia through letters that parts of the 1974 Agreement cannot be implemented in their present text and asked for their amendment. These letters included, for instance, the letter conveyed by H.E Mani Saeed Al Otiba on 16 October 1975 to the late King Khalid Ibn Abdel Aziz Al Saud and the two letters of 3 November 1993 and 7 November 1998 by the late Sheikh Zaid Ibn Sultan Al Nahyan to the late King Fahd Ibn Al Aziz AL Saud.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates avails itself of this opportunity to express its highest consideration to the General Secretariat of the United Nations.

To: The Office of His Excellency UN Secretary General, New York



الرقم : و.ك ٢/٦/٣ - ١١٧٧

التاريخ : ١٠ محرم ١٤٣١ هـ

الموافق : ٢٧ ديسمبر ٢٠٠٩ م

تهدي وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة أطيب تحياتها إلى
الأمانة العامة للأمم المتحدة - مكتب معالي الأمين العام - نيويورك.

بالإشارة إلى رسالة الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية لدى الأمم المتحدة
بتاريخ ٧ نوفمبر ٢٠٠٩م الموجهة لمعالي الأمين العام للأمم المتحدة بشأن مذكرة
وزارة خارجية المملكة الموجهة لوزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة
بتاريخ ٧/١١/٢٠٠٩م، فإن الوزارة تبعث إلى مكتب معالي الأمين العام
مذكرة الرد رقم م ع ٢/٦/٣ - ١١٤٠ بتاريخ ٨/١٢/٢٠٠٩ وتطلب من الأمانة
العامة تسجيل مذكرة الرد المرفقة كوثيقة رسمية ونشرها وتعميمها وفق الممارسة
المتبعة في الأمم المتحدة.

كما تود وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة إن تنهي إلى علم مكتب
الأمين العام للأمم المتحدة بأن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة قد ظلت منذ عام
١٩٧٥م تبذل حكومة المملكة العربية السعودية عبر الرسائل بأن أجزاء من اتفاقية عام
١٩٧٤م لا يمكن تنفيذها بصيغتها الحالية وطالبت بتعديلها. وقد كان من بين هذه
الرسائل على سبيل المثال الرسالة التي نقلها معالي مانع سعيد العتيبة في ١٦ أكتوبر
١٩٧٥م إلى المغفور له الملك خالد بن عبدالعزيز آل سعود ورسالتني الشيخ
زايد بن سلطان آل نهيان إلى الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود - عليهما رحمة الله -
بتاريخ ٣ نوفمبر ١٩٩٣م و ٧ نوفمبر ١٩٩٨م.



وتنتهز وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة هذه المناسبة لتعرب
للأمانة العامة للأمم المتحدة عن فائق تقديرها واحترامها.



إلى مقام الأمانة العامة للأمم المتحدة - مكتب معالي الأمين العام - نيويورك.

U.N.E. MISSION 0017002

Unofficial Translation

8/12/2009

The United Arab Emirates Ministry of Foreign Affairs presents its best greetings to the Ministry of Foreign of the Kingdom of Saudi Arabia.

With reference to the Note No. 92/18/30057506 of 19/11/1430 Hijri corresponding to 7/11/2009 of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia, this Ministry would like to confirm that the official map showing the land boundary between the two countries from Ras Games to Um Al Zamul, the tripoint of the boundaries of the United Arab Emirates, the Kingdom of Saudi Arab and the Sultanate of Oman, has not yet been issued.

The Government of the United Arab Emirates takes this opportunity to repeat its proposal that the technicians from the United Arab Emirates, the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman, should resume their meeting which commenced in Riyadh in 31/7/1993 to determine the tripoint at Um Al Zamul.

As for what had been mentioned in the Note of the Kingdom of Saudi Arabia under reference that the Government of the United Arab Emirates should abide by all articles of the 1974 Agreement, this Ministry expresses its surprise for that because the Government of the United Arab Emirates had confirmed in its previous correspondence that parts of the boundary agreement of 1974 cannot be implemented in their present text. Moreover, the Government of the United Arab Emirates had in more than one occasion expressed its desire for the amendment of some parts of the agreement to make them consistent with changes which took place in fact and law.

The Ministry of Foreign Affairs of the UAE avails itself of opportunity to express to the Ministry of Foreign Affairs of the KSA its highest consideration.

To: The Ministry of Foreign of the Kingdom of Saudi Arabia- Riyadh



الرقم: ع ٢/٦/٣ - ١١٩٠

التاريخ: ٢٠٠٩/١٢/٨ م

تهدي وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة أطيب تحياتها إلى وزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة.

وتشير إلى مذكرة وزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة رقم ٣٠٠٥٧٥.٦/١٨/٩٢ بتاريخ ١٤٣٠/١١/١٩ هـ الموافق ٢٠٠٩/١١/٧ م وتود أن تؤكد في هذا الصدد أنه لم تصدر بعد الخريطة الرسمية المبينة للحدود البرية بين البلدين والممتدة من رأس خميس إلى أم الزمول حيث تلتقي حدود دولة الإمارات والمملكة وسلطنة عُمان.

وتنتهز حكومة دولة الإمارات هذه المناسبة لتعيد طرح اقتراحها بأن يستأنف الفنيون في دولة الإمارات العربية المتحدة والمملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان إجتماعهم الذي بدأ في الرياض بتاريخ ١٩٩٣/٧/٣١ م لتعيين نقطة الالتقاء الثلاثي في أم الزمول.

وإزاء ما ورد في مذكرة الوزارة الموقرة بشأن وجوب التزام حكومة دولة الإمارات بجميع بنود اتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين البلدين، فإن هذه الوزارة تبدي استغرابها لذلك لأن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة قد سبق وان أكدت في مراسلتها السابقة أن أجزاء من اتفاقية الحدود لعام ١٩٧٤ م لم تعد بصيغتها الحالية قابلة للتنفيذ، وأن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة قد عبرت في أكثر من مناسبة عن رغبتها في تعديل بعض بنود هذه الاتفاقية لتكون متوافقة مع التغييرات التي حصلت في الوقائع والقانون.

وتنتهز وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة عن خالص تقديرها واحترامها.

إلى مقام وزارة خارجية المملكة العربية السعودية الموقرة - الرياض.

